



## **FRANCÉS C PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES 2**

**(Licenciatura: Francés C2)**



## 1. DATOS DE LA ASIGNATURA

Nombre de la asignatura	Francés C para traductores e intérpretes 2
Código	Grado: 101465 - Licenciatura: 22088
Créditos ECTS	9
Curso y período en el que se imparte	1er curso – 2º semestre
Horario	Consultad <a href="http://www.fti.uab.cat">www.fti.uab.cat</a>
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción e Interpretación
Lengua	Francés

Per determinar

Profesora	
Departamento	
Universidad	
Despacho	
Teléfono	
E-mail	
Horario de atención	

## 2. Equipo docente

Nombre	
Departamento	
Universidad	
Despacho	
Teléfono	
e-mail	
Horario de tutorías	



### 3. PRERREQUISITOS

Al empezar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- ⇒ Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- ⇒ Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- ⇒ Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A.1.2.)

### 4. CONTEXTUALIZACIÓN Y OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante de lengua inglesa para prepararlo para la traducción directa. Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE\_FTI B1.2)
- ⇒ Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE\_FTI A2.2)
- ⇒ Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE\_FTI A2.2)
- ⇒ Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE\_FTI A2.1)

### 5. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

#### **CE5: Comprender textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.**

##### **Resultados del aprendizaje:**

CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.

CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

CE5.3. Comprender el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

#### **CE6: Producir textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.**

##### **Resultados del aprendizaje:**

CE6.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.

CE6.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.

CE6.3. Comprender textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

#### **CE7: Comprender textos orales en lengua portuguesa para poder interpretar.**

##### **Resultados del aprendizaje:**

CE7.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.

CE7.2. Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.

CE7.3. Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.

#### **CE8: Producir textos orales en lengua portuguesa para poder interpretar.**

##### **Resultados del aprendizaje:**

CE8.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.

CE8.2. Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos sobre temas cotidianos.

CE8.3. Comprender textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.



## 6. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

### Comunicativos:

1. Raconter un événement dans le passé
2. Demander des précisions
3. Exprimer son intérêt
4. Dire ce qui plaît, ce qui déplaît
5. Reprocher quelque chose à quelqu'un
7. Exprimer son enthousiasme, sa déception, un résultat, une conséquence
8. Changer de sujet de conversation
9. Formuler des hypothèses
10. Exprimer des besoins, des désirs, des probabilités, des craintes
11. Exprimer la condition et la certitude
12. Annoncer un fait
13. Exprimer son accord
14. Structurer le discours
15. Exprimer son opinion
16. Rapporter les paroles de quelqu'un
17. Évaluer les paroles de quelqu'un

### Fonéticos :

1. Interrogation et étonnement. Les consonnes finales
2. L'exclamation: enthousiasme ou déception
3. L'hypothèse. Les voyelles nasales
4. Le vocatif. L'opposition [i, y, u]
5. Les oppositions [e, o, Ø]
6. Les oppositions [ã, õ, Ê, oê]
7. Interrogations directe et indirecte
8. La phrase déclarative simple
9. La phrase complexe.

### Gramaticales :

1. L'interrogation directe
  2. Les temps du passé: le plus-que-parfait
  3. Les indicateurs de temps et de durée
  4. Le subjonctif. L'expression des sentiments avec le subjonctif.
  5. *Ce qui, ce que* et la mise en relief
  6. Les comparatifs et les superlatifs
  8. L'expression du doute et de la possibilité avec le subjonctif
  9. Le conditionnel présent et passé. L'hypothèse
  10. Le passif
  11. Les adjectifs et les pronoms indéfinis. Les indéfinis et la négation
  12. La place des pronoms compléments dans la phrase
  13. Le participe présent et le gérondif
- 
14. Le discours rapporté
  15. La concordance des temps
  16. les changements d'indication de temps
  17. Le passé simple

### Léxicos :

1. Les préfixes *-re* et *-in*
2. Les adverbes en *-ment*
3. Les suffixes *-ible/-able*
4. Le féminin des noms de profession
5. La nominalisation

### Interculturales :

1. L'éducation en France
2. Les français sont-ils individualistes?
3. Les festivals en France
4. Le monde du travail
5. Les médias en France
6. Les loisirs
7. L'écologie et l'environnement

## 7. METODOLOGÍA DOCENTE Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

El curso se centrará especialmente en

1. la comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales
2. la práctica de las técnicas de expresión oral y escrita

Se propondrá al estudiante un seguido de actividades y de tareas:

- trabajos individuales (ejercicios gramaticales, fichas de léxico, producciones escritas)
- trabajos en grupo (simulaciones, actividades de comprensión, de escritura, exposiciones orales, etc...)
- intercambios en clase (debates, representación de diálogos, etc...)
- controles de gramática, de expresión oral/escrita y de comprensión oral/escrita

Trabajos autónomos: ejercicios del cuaderno, preparación de las pruebas, lecturas, lectura de un libro, redacciones, búsqueda de información en Internet....

TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDAD	HORAS 225	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
<b>Dirigidas</b>		<b>68 horas</b> (28 %)	
	Clase magistral	10 h	CE5.1
	Realización de actividades de comprensión lectora	20 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
	Realización de actividades de comprensión oral	8 h	CE7.1 - CE7.2 - CE7.3
	Realización de actividades de producción escrita	10 h	CE6.1 - CE6.2 - CE6.3
	Realización de actividades de producción oral	8 h	CE8.1 - CE8.2 - CE7.3
	Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	8 h	CE5.1 - CE7.1
<b>Supervisadas</b>		<b>37,25 horas</b> (17%)	
	Supervisión y revisión de ejercicios	17,25 h	CE5.1 - CE7.1
	Supervisión de actividades orales y escritas	20 h	CE6.1 - CE6.2 - CE8.1
<b>Autónomas</b>		<b>112,5 horas</b> (50%)	
	Realización de actividades de comprensión lectora	25 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
	Preparación de encargos individuales	20 h	CE5.1 - CE5.2 - CE6.1 - CE6.2
	Preparación de trabajos en grupo	10 h	CE5.1 - CE5.2 - CE6.1 - CE6.2 - CE8.1 - CE8.2 - CE8.3
	Preparación de las actividades de evaluación	10 h	CE5.1 - CE5.2 - CE6.1 - CE6.2 - CE8.1 - CE8.2 - CE8.3
	Realización de actividades de producción escrita	20 h	CE6.1 - CE6.2
	Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	25 h	CE5.1 - CE5.2 - CE6.1 - CE6.2



## 8. EVALUACIÓN

Se harán entregas de trabajos parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora, de producción escrita y oral, de conocimientos gramaticales, de vocabulario). Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas.

- Hacer las entregas parciales es obligatorio, en las fechas previstas. Si por cualquier motivo (enfermedad de la profesora, huelga, festivo, actos oficiales de la facultad...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista, deberá traer un justificante médico o de la empresa; sólo en estos casos, la profesora decidirá si el alumno puede realizar otro trabajo evaluable.

- Se valorará la participación oral en clase.

- Durante el semestre se comentará con los alumnos la progresión de su proceso de aprendizaje.

- Durante las tutorías que se realizarán al final del semestre se comentará con cada alumno su nota final.

Los alumnos de licenciatura tendrán derecho a un examen final de segunda convocatoria.

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN	PESO	HORAS 11,25 (5%)	RESULTADOS DEL APRENDIZAJE
Actividades de evaluación de comprensión lectora	30%	3,5 h	CE5.1 - CE5.2
Actividades de evaluación de producción escrita	15%	2,25 h	CE6.1 - CE6.2
Actividades de evaluación de comprensión oral	15%	1,5 h	CE7.1 - CE7.2
Actividades de evaluación de producción oral	15%	2 h	CE8.1 - CE8.2
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	15%	2 h	CE5.1 - CE7.1
Trabajos	10%	*	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3 - CE6.1 - CE6.2

\* Horas ya contabilizadas en actividades autónomas y supervisadas

## 9. BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES WEB

**Libro de texto:** por determinar

**Obras de consulta :** (La consulta de estas obras es útil para todos los cursos de lengua francesa impartidos en la FTI)

### **Conjugaison et orthographe :**

BESCHERELLE (1991): *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle. (instrumento muy útil para el estudiante. Evidentemente solo es una obra de consulta que ayudará al estudiante a redactar)

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris. Permite resolver dudas sobre la ortografía. Es una obra bien organizada según el tipo de problema ortográfico (verbos, doble consonante, homónimos...)

*Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons*, (1988), Larousse, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris. Como indica el título, es una obra que presenta las conjugaciones de muchos verbos. Es más completo que la obra de Bescherelle pero es menos manejable.

### **Gramáticas con ejercicios :**

#### **Como refuerzo de los contenidos gramaticales vistos en clase.**

BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.

BOULARES, M. & FREROT, J-L., *Grammaire progressive du français (avec livret de corrigés)*, Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : *Grammaire. 450 nouveaux exercices (avec livret de corrigés)*, Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

### **Gramáticas de consulta:**

BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris. (gramática para alumnos de francés lengua materna pero útil para estudiantes de francés lengua extranjera, porque se centra más en el sentido que en la forma. Hay muchos ejercicios de léxico)



CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris. Un poco difícil pero interesante porque se centra en el sentido.

CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris. Sencilla y fácil de usar.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris. Un "clásico" pero útil para resolver dudas.

**Diccionario:**

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1*. (dernière édition). Diccionario monolingüe casi imprescindible para un estudiante de traducción del francés.

**Recursos en la red**

<http://www.club-forum.com>

Página web del método usado en clase. Sección donde el estudiante encontrará ejercicios y actividades de refuerzo.

**Recursos pedagógicos**

Actividades de comprensión oral y escrita

<http://www.adodoc.net>

<http://www.bonjourdefrance.com>

Diálogos

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

*Jugando al detective* : actividades de comprensión, de gramática y de vocabulario

<http://www.polarfle.com>

Actividades de fonética:

<http://www3.unilcon.es/dp/dfm/fle.net/phon/phoncours.html>

**Civilización:**

<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

**Diccionarios:**

*Trésor de la langue française (informatizado)* :

[http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep\\_tlfi.txt](http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt)

100.000 palabras y 270.000 definiciones. Acceso completamente gratuito.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionario en línea. Aproximadamente 49.000 entradas y 396.000 relaciones sinonímicas.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web para descargar diccionarios de lengua especializada.

**Enciclopedias :**

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionario y enciclopedia a la vez. Completamente gratuito y con muchos enlaces.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta rápida y gratuita. Base de datos muy extensa.